



Sant Dnyaneshwar – Mī Mājhem Mohita

मी माझें मोहित राहिलें निवांत । एकरूप तत्त्व देखिलें गे माये ॥१॥

mī mājhem mohita rāhileṁ nivānta | ekarūpa tattva dekhileṁ ge māye ||1||

Já, Džňánadév, jsem pochopil jedinou transcendentní skutečnost, která je neoddělitelná od projeveného světa, a tím, že jsem její součástí, jsem naprosto okouzlen a spočívám v klidu. ||1||

मी – *mī* – já; माझा – *mājhā* – můj; मोहित – *mohita* – uchvácený, okouzlený; राहणें – *rāhaṇeṁ* – zůstávat, spočívát; निवांत – *nivānta* – klidný, tichý, nehybný; एकरूप – *ekarūpa* – beze změny; तत्त्व – *tattva* – pravda, podstata, skutečnost; देखणें – *dekhaneṁ* – vidět, spatřovat, rozjímat, hledat; गे – *ge* – přátelská vokativní částice při oslovení ženy; माय – *māya* – mája, iluze (= projevený svět)

द्वैताच्या गोष्टी हरपल्या शेवटीं । विश्वरूपें मिठी देतु हरी ॥२॥

dvaitācāyā goṣṭī harapalyā śevaṭīṁ | viśvarupeṁ miṭhī detu harī ||2||

Pocit duality úplně zmizel a samotná Univerzální Forma (višvarúpa) se rozpustila v Krišnovi. ||2||

द्वैत – *dvaita* – dualita; गोष्ट – *goṣṭa* – událost, záležitost; हरणें – *haraneṁ* – ztratit se; शेवट – *śevaṭa* – konec, ukončení; विश्वरूप – *viśvarūpa* – vesmírná, univerzální forma Krišny, kterou Krišna v Bhagavad Gítě odhalil Ardžunovi. Tento [koncept](#) představuje vzájemnou provázanost všech úrovní projeveného vesmíru. Ukazuje vztah mezi člověkem a Univerzálním Bytím, vztah mezi mikrokosmem a makrokosmem; मिठी – *miṭhī* – objetí, spojení; देता – *detā* – štědrý, velkorysý; हरी – *Hari* – Krišna

छाया माया काया हरिरूपीं ठाया । चिंतीता विलया एक तेजीं ॥३॥

chāyā māyā kāyā harirupīṁ ṭhāyā | cintīṭā vilayā eka tejīṁ ||3||

Všechny obrazy vytvořené mají i toto fyzické tělo mají svůj původ v Harim (Krišnovi), vznikají a zanikají v jeho majestátní záři. ||3||

छाया – *chāyā* – stín, odražený obraz; माय – *māya* – mája, iluze (= projevený svět); काया – *kāyā* – tělo; हरी – *Hari* – Krišna; रूप – *rūpa* – forma, přirozenost, stav; ठाय – *ṭhāyā* – místo; चिंतणें – *cintaneṁ* – vymyslet, počít, představit si; विलय – *vilaya* – zničení, ukončení; एक – *eka* – jeden, jediný, samotný; तेज – *teja* – světlo, záře, majestátnost

पाहणें पाहा ओहंसोहंभावा । हरिरूपीं दुहावा सर्वकाळ ॥४॥

jñānadevā pāhā ohaṁsohaṁbhāvā | harirupīṁ duhāvā sarvakāḷa ||4||

Džňánadév říká, pozoruj tento přirozený stav „Oham Soham“ (já jsem + já jsem On) v podobě Hariho, který je zdrojem nejvyššího a trvalého štěstí. ||4||

पाहणे – *jñānadevā* – Džňanášvar; पाहणे – *pāhaṇeṃ* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost; ओहं – *ohaṃ* – zakoušející, dosahující; सोहम् – *soham* – „Já jsem On“, zážitek totožnosti individuálního já a nejvyššího Já; भाव – *bhāva* – přirozený stav bytí; हरी – *Hari* – Krišna; रूप – *rūpa* – forma, přirozenost, stav; दुहणे – *duhaṇeṃ* – být zdrojem mléka; सर्वकाल – *sarvakāla* – stále, vždycky

Překlad Martin Vinkler s využitím překladu z videa, kde tento abhang [zpívá krásně Kishori Amonkar](#). (Celé album v mp3 lze stáhnout [zde](#))

Zdroj textu v maráthí: [Džňanášvarova gatha, abhang 609](#)

Překlad jednotlivých slov je jen orientační a mohou tam být chyby – použité slovníky online:

- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/solesworth/>
- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tulpule/> (slovník starého maráthí)